

# 澳門街道—— 遺產瑰寶

## Ruas de Macau – riqueza patrimonial

官龍耀 Luís Sá Cunha

澳門的文化遺產並不局限於2005年被聯合國教科文組織評定為世遺歷史城區裏的那一系列建築。澳門還有其他很多、很多的東西，組成了一個名副其實的遺產寶庫，它們藏身於這個城市之中，交織在那渾然天成的迷宮似的街道裏，而在每條街道的起點，都鑲嵌著寫有街道名稱的極具特色的藍色瓷磚。

研究街名的學科叫做地名學，每條街道的名稱都詮釋著其各自的靈魂和精神、習俗和傳統、人物和事件，代代傳承下來，這些元素都在確立一個城市的個性和特色中發揮著作用。

澳門亦毫不例外：當走在澳門的街道上，細心的遊客會訝異於其豐富多樣的街名。通常街道的名牌上中、葡兩種語言的街名是相對應的，但也有一些街道名牌上中文街名和葡文街名所表達的意思卻完全不同，而且並非個別現象。這些名字不僅包含著源於華人社群的資訊與回憶，還記錄著幾個世紀以前葡萄牙、歐洲甚至世界上其他國家的人們在澳門留下的足跡。

O património de Macau não é apenas constituído pelo conjunto do centro histórico classificado pela Unesco em 2005. Há muitas, mais, outras coisas, uma grande riqueza patrimonial que a cidade encerra, dentro do labirinto físico das suas ruas. A começar pelo conjunto dos nomes das ruas, colocados na moldura azul de azulejos por todo o lado.

O conjunto dos nomes das ruas – chama-se toponímia – ilustra o espírito e a alma, os usos e costumes, os acontecimentos e os homens que foram dando fisionomia e personalidade às cidades durante gerações.

Assim em Macau: os visitantes que percorrem mais atentamente as nossas ruas espantam-se com uma riqueza e densidade que é rara, talvez única, no mundo. É que as placas das nossas ruas têm dois registos referentes ao mesmo lugar, muitas vezes não coincidentes: estão lá memórias e informações provenientes das comunidades chinesas, mas também as referências à presença portuguesa e europeia, e até mundial, de vários séculos.

街道、小巷、橫巷、里、圍、前地廣場、遺址、碎石街和（交錯相連的）小梯台全都有著各自的名字；這些名字超越了歷史和政治的涵意，其命名飽含詩意、充滿人文風情。

如翎毛巷、仙女巷、彩虹圍、落葉圍、花朵圍、日頭街、日光圍；

如燭臺巷、織女巷、鳳仙圍；

如蔡記里、情人里；

如魚鱗巷、錦葵里、翡翠巷、青雲里、戀愛巷、千日紅里、情人街、幸運圍、美麗街等等——這裏僅列舉了云云街巷名稱中的少部分，用以說明澳門城區獨特的多彩之處。

當我們漫步於澳門的街道之中，即使走過的是那些最不起眼、最幽暗，或最隱蔽的街道，只要我們讀讀街道名牌上那些浪漫的名字，都可以感受到濃濃的詩意。

瞭解和留意多一點我們的街道有利於更好地理解我們城市的故事與回憶，以便認識它非凡的身份與獨特之處。

今天，我們開始與你分享關於澳門街道的更多資訊與故事。

As ruas, vielas, travessas, becos, praças e pracetas, sítios, calçadas, escadinhas, têm designativos que ultrapassam os habituais denominativos políticos, com nomes de inspiração etnográfica e poética.

Os pátios da Pena Azul, das Fadas, da Iris, das Folhas Secas, das Flores de Ouro, do Sol ou da Luz;

As vielas do Candelabro, da Tecedeira, do Bálsamo;

Os becos do Craveiro, dos Amores;

As travessas da Escama Brilhante, do Leque, da Esmeralda, da Nuvem, da Paixão, da Amora, dos Amores, da Fortuna, Formosa – para citar apenas uma dúzia entre muitas dezenas, são a ilustração desta singular riqueza da malha urbana de Macau.

Ao passar, devagar, pelas ruas de Macau, pelas mais humildes, sombrias ou recônditas, um odor poético nos acompanha, respirado na leitura dos seus letreiros românticos.

Vale a pena conhecer e dar mais atenção às nossas ruas para melhor conhecer as histórias e memórias da nossa cidade, compreender melhor a sua singularidade e identidade.

Hoje vamos começar a dar-vos alguma informação e histórias sobre ruas de Macau.



## 盧九街

一些街道的大小和重要性常常與它們得名之人物或事件的地位不對等。

盧九街可能就屬此例，這是一條兩旁擺滿蔬果攤檔的狹窄街道，如果朝著紅街市的方向走，它右邊連接的就是高士德大馬路。

然而，盧九在他所處的那個年代可是個德高望重的人物，而且還是個偉大的資本家和慈善家。

盧九於1837年出生於廣東新會潮蓮鄉，全名是盧華紹，字焯之，清同治年間(1862-1874)，他在澳門功成名就，定居於大堂前地。

他十分富有。買下了望廈區的大幅地皮，並在一個有著中國古典園林特色的漂亮花園裏興建了一個小宮殿，那也就是今天培正中學的所在地。

在他的一生中，他熱心從事慈善事業，為澳門尤其是貧困社區慷慨捐助，身體力行地闡述了儒家思想裏對君子的定義。

為了表彰他的慈善功績，他被頒授了數個獎章（勳章）。

## Rua de Lou Kau

Muitas vezes o tamanho e importância de certas ruas não corresponde à estatura das pessoas ou factos que lhes deram nome.

Talvez seja o caso da Rua de Lou Kau, que se rasga para o lado esquerdo em transversal à Avenida Horta e Costa, quando se sobe em direcção ao Mercado Vermelho. Rua estreita, cheia de pequenas vendas de víveres de um lado e do outro.

Mas, Lou Kau foi figura de grande envergadura no seu tempo, um grande capitalista e benfeitor.

Nasceu na Província de Cantão, em 1837, em Chin Lin, distrito de San Wui. De seu nome Lou Cheok Chi, estabeleceu-se em Macau e foi residir no Largo da Sé, no reinado de Tong Tchi (1862-1874) da dinastia Ching.

Com grande fortuna, comprou em Mong Há um vasto terreno onde construiu o seu palacete, enquadrado por um belíssimo jardim clássico chinês (Lou Kau Fa Un), onde está a escola Pui Cheng.

Teve uma vasta obra de beneficência e de dádiva à cidade e às comunidades mais desfavorecidas, sendo assim ilustração do ideal confuciano do homem exemplar.

Foi, por isto, distinguido com várias condecorações.

## 觀光塔前地

## LARGO DA TORRE DE MACAU

1906年，他在位於大堂前地的住所裏逝世。然而，他樂善好施的精神並未從此消失，為他的大兒子盧廉若(1876-15.07.1927)所承繼。

作為其父親巨大財富的繼承人，他為澳門所作的貢獻更是青出於藍。

他是寶亨銀行和南洋煙草公司的老闆之一，也是澳門賽場的大股東，他的商業版圖甚至覆蓋著整個中國範圍內。他是中國商會的創始人，中華教育會的主席，也因此財政上支持著幾間學校。

他是重建鏡湖醫院（建於1873年，由同善堂支持營運）的主要贊助人。重建之後，鏡湖醫院一直為澳門人民提供著出色的醫療服務。

他極力維護澳門社會的和諧、努力爭取澳門的進步與商務發展；在發生衝突和對抗時，他一直都充當著外交官的角色，是一位(受人敬重的)仲裁者。

他於1927年逝世，生前深受家人的敬愛。他一盧廉若——是澳門新一代應該永遠銘記的楷模。

Faleceu em 1906, na sua residência do Largo da Sé. Mas ele e o seu exemplo não morreram – continuaram através do seu filho mais velho Lou Lim leoc, que nasceu em 1876 e faleceu em 15 de Julho de 1927.

Herdeiro de enormes bens, ultrapassou o pai em serviços e dádivas a Macau e à Humanidade.

Era um dos proprietários do Banco Pou Hang, da Nam long Tobacco Company, maior accionista dos Campos de Corridas de Macau, possuidor de vastos interesses comerciais em todo o interior. Foi Fundador da Associação Comercial Chinesa, Presidente da Sociedade de Educação Chinesa, sustentando várias escolas à sua custa.

A ele se deve a reconstrução do Hospital Keang Wu (fundado em 1873 e mantido pela Associação de Beneficência Tong Sin Tong), com vastíssimo serviço médico à população de Macau.

Exerceu uma vida de diplomacia, para harmonizar desavenças e rivalidades, manter a harmonia e pugnar pelo progresso e dimensão comercial de Macau, sua terra, de quem se sentia filho e servidor.

Amado de toda a família, faleceu em 1927. Um exemplo a não esquecer pelas gentes novas de Macau.